

Análisis de documentos societarios: *Annual report* (informe anual)

Introducción a la traducción económico-financiera (inglés/español)

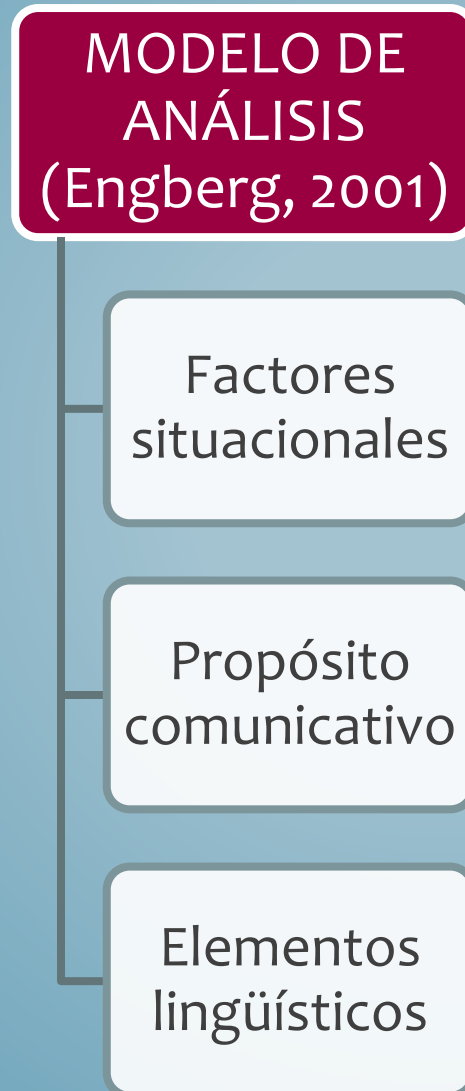
ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: *ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)*

DEFINICIÓN

- a firm's *audited accounts* for the preceding year, as required in corporate legislation. In addition to the auditor's report, an *annual report* commonly includes (1) *management's review* of the operations of the firm and its future prospects, (2) *balance sheet*, (3) *income statement* (profit and loss account), (4) *cash flow statement*, and other supporting documents.

(businessdictionary.com)

ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: *ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)*



ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: *ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)*

MODELO DE
ANÁLISIS
(Engberg, 2001)

Factores
situacionales

Propósito
comunicativo

Elementos
lingüísticos

FACTORES SITUACIONALES

- **Emisor:** EMPRESA
- **Receptor:**
 - ACCIONISTAS de las empresa
 - Potenciales accionistas
 - Analistas de crédito
 - Instituciones gubernamentales
 - Empleados
 - Público en general, etc.
- **Elementos lingüísticos**

ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: *ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)*

MODELO DE
ANÁLISIS
(Engberg, 2001)

Factores
situacionales

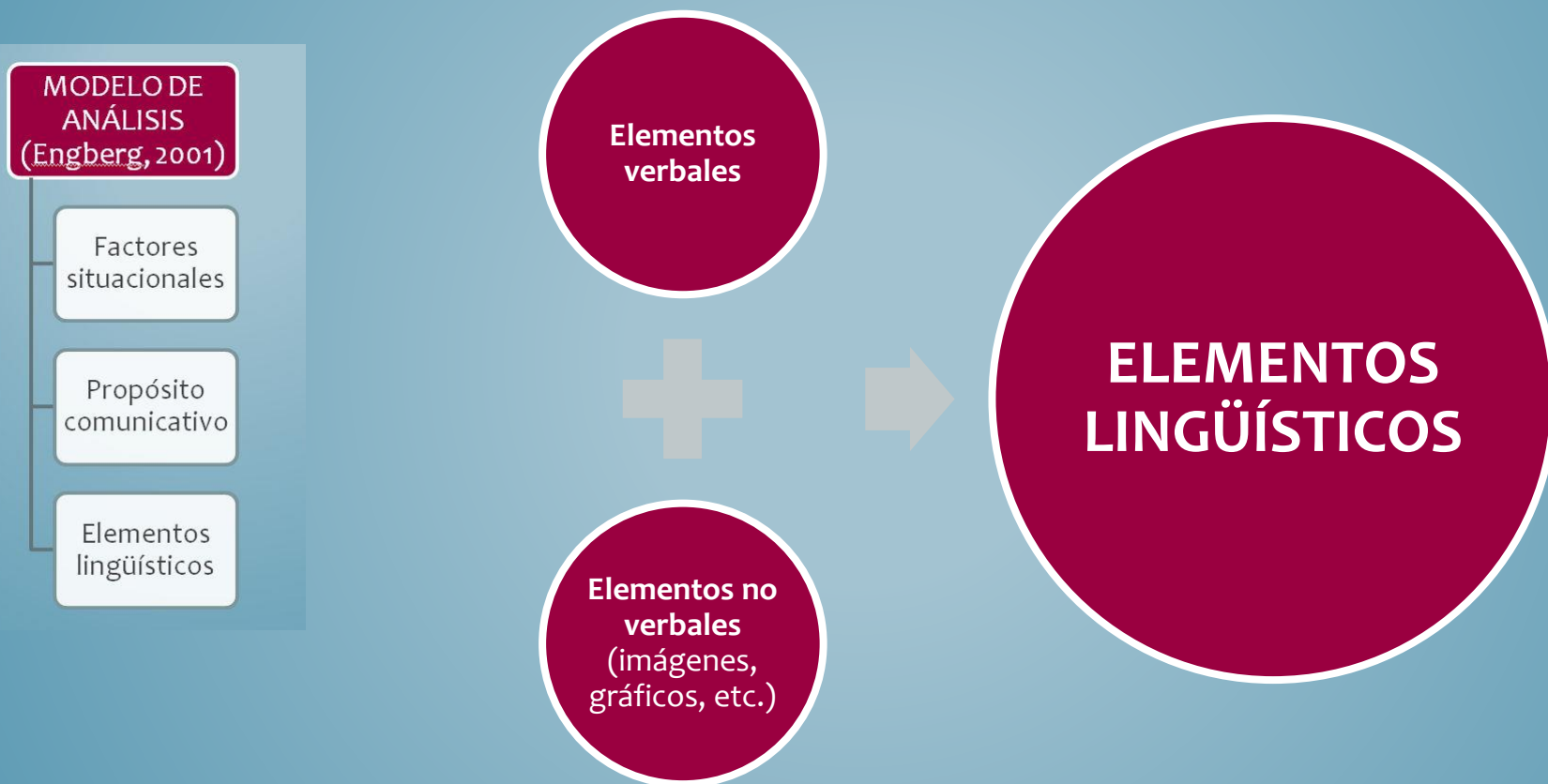
Propósito
comunicativo

Elementos
lingüísticos

PROPÓSITO COMUNICATIVO

- **Función informativa** (ofrecer una imagen fiel del estado de la empresa: cuentas, actividades, hitos financieros, etc.)
- **Función persuasiva:** captar nuevos accionistas (herramienta de *marketing*)

ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: *ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)*



ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)

MACROESTRUCTURA

Categorías informativas	Tipo de documento (subtexto)		Información contenida
	EN	ES	
At a glance	Financial highlights	Hitos financieros del ejercicio	Presentación de los principales resultados económicos del ejercicio
The general performance of the company	Strategic report (business model, strategy, operational review, risks and uncertainties, etc.)	Modelo de negocio, estrategias empresariales, informe sobre las actividades de la empresa, riesgos, etc.)	Presentación de información estratégica sobre las actividades de la empresa
The views of the management	CEO's letter (Letter to the shareholders)	Carta a los accionistas	Carta a los accionistas con información desde la perspectiva del presidente

ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)

MACROESTRUCTURA

Categorías informativas	Tipo de documento (subtexto)		Información contenida
	EN	ES	
Governance (Management of the company)	Board of Directors and Advisors	Consejo de Administración y Consejo Asesor	Presentación de información en relación con la Directiva de la empresa
	Management Team	Equipo de Gestión	
	Corporate Governance	Gobierno Corporativo	
	Directors' remuneration report	Informe sobre las remuneraciones del Consejo de Administración	
	Director's report	Informe del Consejo de Administración	
	Statement of Directors' responsibilities	Responsabilidades del Consejo de Administración	

ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)

MACROESTRUCTURA

Categorías informativas	Tipo de documento (subtexto)		Información contenida
	EN	ES	
The numbers (Financial information and topics of special interest to the shareholders)	Auditor's report	Informe de Auditoría	Información financiera sobre el ejercicio e información de especial interés para los accionistas (precio de las acciones, calendario, etc.)
	Income Statement	Estado de resultados	
	Statement of comprehensive Income	Estado de resultados integrales	
	Balance Sheet (Statement of financial position)	Estado de situación patrimonial (balance financiero)	
	Statement of changes in Equity	Estado de evolución del patrimonio neto	
	Statement of Cash Flows	Estado de flujo de efectivo	
	Accounting Policies	Política contable	
	Notes to the financial statements	Notas a los estados financieros	
	Shareholders' information	Información para los accionistas	

ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: *ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)*

MACROESTRUCTURA

Categorías informativas	Tipo de documento (subtexto)		Información contenida
	EN	ES	
Communication data	Address	Domicilio social de la empresa	Información de contacto
General information about the company	<ul style="list-style-type: none">• The company on the Internet• Annual Meeting• Extra information for shareholders, etc.	<ul style="list-style-type: none">• Información específica contenida en la web de la empresa• Información sobre la Junta Anual de Accionistas• Documentación extra para los accionistas, etc.	Información general sobre la empresa y su funcionamiento

ANÁLISIS DE DOCUMENTOS SOCIETARIOS: *ANNUAL REPORT (INFORME ANUAL)*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- **ENGBERG, J. (2001)** “Kulturspezifische Ausprägung kulturübergreifender Texthandlungsmuster – deutsche und dänische Landgerichtsurteile im Vergleich”. *Kulturspezifik von Textsorten*. Eds. Fix, Ulla/Habscheid, Stefan/Klein, Josef. Tübingen: Stauffenburg, 69–86.
- **GROVE DITLEVSEN, M. (2010)** “The Diversity of the Annual report in an International Context”. *Fachsprache*, 3-4: 163-178.
- **PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2010)** *Análisis y traducción del texto económico*. La Coruña: Netbiblo.

Análisis de documentos societarios: *Annual report* (informe anual)

Introducción a la traducción económico-financiera (inglés/español)